



18-6  
2017

# CHÚA NHẬT MÌNH MÁU CHÚA

## CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

### Tại Trung Tâm ĐBPHCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

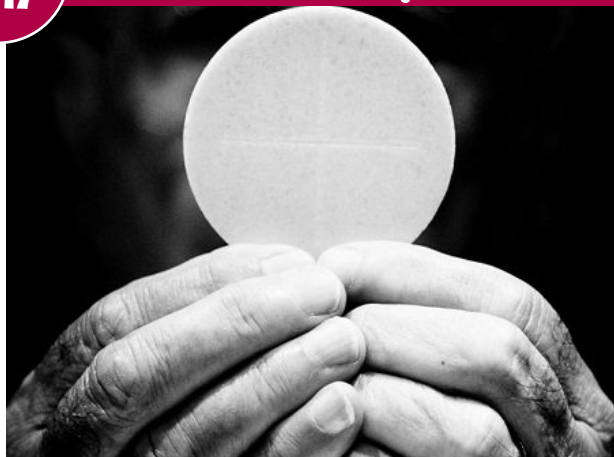
Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387



*“Thật, Ta bảo thật các ngươi: Nếu các ngươi không ăn thịt Con Người và uống máu Ngài, các ngươi sẽ không có sự sống trong các ngươi. Ai ăn thịt Ta và uống máu Ta thì có sự sống đời đời, và Ta, Ta sẽ cho kẻ ấy sống lại ngày sau hết. Vì thịt Ta thật là của ăn, và máu Ta thật là của uống. Ai ăn thịt Ta và uống máu Ta, thì ở trong Ta, và Ta ở trong kẻ ấy”. Gioan 6:51-59*

## ĂN THÁNH THỂ, GẶP GỠ THÁNH THỂ, SỐNG THÁNH THỂ

Chúa Giêsu là Tấm Bánh đặc biệt. Khi tôi ăn, Ngài thành tôi và biến tôi thành Ngài. Một sự ở lại hai chiều, một sự hiệp thông sâu thẳm. “Ai ăn thịt tôi và uống máu tôi thì ở lại trong tôi và tôi ở lại trong người ấy”. Rước lễ là đón lấy dòng sự sống, chấp nhận sống nhờ. Đức Giêsu sống nhờ Cha và chúng ta sống nhờ Đức Giêsu. Như cành nho sống nhờ thân cây nho, chúng ta cũng sống nhờ, nghĩa là sống trong và sống cho Chúa. Động từ ăn được nhắc đến 8 lần trong bài Tin Mừng này, như một lời mời gọi tha thiết của Đức Giêsu. Ngày nay, người ta rước lễ nhiều hơn trước. Tiếc thay lắm khi cuộc gặp gỡ này khá vội vã, thiếu chuẩn bị và cũng thiếu đối thoại thân tình.

Tôi lên rước lễ chỉ vì mọi người trong hàng ghế đã lên. Phút thỉnh lặng sau rước lễ cũng bị cắt ngắn. Tôi phải về ngay vì vụn lý do... Chính vì thế rước lễ chẳng gây được âm vang nào nơi tôi. Nó trở thành một thói quen, một nghi thức thuần túy. Tôi lên ăn một vật thánh, thay vì đón một người. Ít khi có vị khách quý nào bị thường xuyên tiếp đón lạnh nhạt như thế! Rất cuộc chẳng có cuộc gặp gỡ nào xảy ra, nên tôi vẫn cứ là tôi như trước. Hãy dự lễ như người đi dự tiệc Lời Chúa, Mình Chúa. Chỉ ai biết ăn, biết thưởng thức và nghiền ngẫm, người ấy mới gặp được sự sống và gặp được Giêsu.

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

### 8 BẠN TRẺ CỘNG ĐOÀN THAM DỰ TRẠI HUẤN LUYỆN LÃNH ĐẠO (SYLC)

Năm nay 8 bạn trẻ của Giới Trẻ Don Bosco cùng với hơn 100 bạn trẻ khác thuộc các cơ sở Salediêng khác sẽ tham dự **Trại Đào Tạo Lãnh Đạo của Dòng Don Bosco** từ ngày 18 đến 24 tháng 6 năm 2017 tại St. Francis Camp, Watsonville. Tại đây các em sẽ được học hỏi và thực hành những đức tính, năng khiếu cũng như kiến thức để trở nên một lãnh đạo giới trẻ. Xin Cộng Đoàn hiệp ý cầu nguyện cho các em và cầu chúc các em một tuần lễ hữu ích.

### NGÀY HIỂN PHỤ: HIẾU KÍNH ĐẾN NGƯỜI CHA

Nhân NGÀY HIỂN PHỤ, xin được chia sẻ với Cộng Đoàn một tâm tình của một người cha: “Ngày Lễ Hiền Phụ lại đến với tôi cùng mọi người trên toàn đất nước Hoa Kỳ nhưng lần này trong cương vị của một người cha, tôi muốn tâm tình không chỉ với con mình mà còn với cả các bạn trẻ cùng thế hệ con tôi. Có bao giờ các bạn nghĩ rằng sự hiện diện của mình đến ngày hôm nay, không tính từ thuở lọt lòng đến tuổi thành niên cũng không kể hết bao công sức của cha

mẹ. Hơn nữa, cha mẹ còn phải trả giá bằng những năm tháng tù đày trong chế độ Cộng Sản ở quê nhà, hay biết bao hiểm nguy ngay cả mạng sống trên con đường vượt rừng, vượt biển cùng những hậu chấn về tâm lý để cho các bạn được sinh sống, học hành, tương lai tốt đẹp trong một đất nước tự do, văn minh, hiện đại như Hoa Kỳ. Giờ đây rất nhiều bạn trẻ đã thành công, thành danh trên rất nhiều địa hạt như văn hóa, y tế, giáo dục, kinh tế, chính trị, khoa học kỹ thuật v.v. nhưng nhìn chung vẫn chỉ ở trong tầm mức cá nhân, gia đình hay một tập thể nhỏ.

Niềm hạnh phúc nhất của các bậc sinh thành là không những thấy con cháu mình trở thành người hữu ích cho gia đình, mà còn được trưởng thành trong tâm tình yêu thương phục vụ cộng đồng và cả thế giới!”

Đọc những tâm tình này, một người con nếu muốn hiếu kính đến cha của mình có lẽ sẽ hướng cuộc đời mình đến những mục đích cao hơn, rộng hơn, ý nghĩa hơn thay vì chỉ giới hạn mình vào những toan tính vị kỷ hay tiêu pha hết thời gian và sức lực chỉ cho bản thân mình..



**BÀI ĐỌC I: Đnl 8, 2-3. 14b-16a**

"Người sẽ ban cho các người của ăn mà các người và cha ông các người chưa từng biết tới".

Bài trích sách Đệ Nhị Luật.

Mô-sê nói cùng dân chúng rằng: "Các người hãy nhớ tất cả đoạn đường mà Chúa là Thiên Chúa các người đã dẫn đưa các người qua sa mạc suốt bốn mươi năm, để rèn luyện và thử thách các người, để biết các điều bí ẩn trong lòng các người và xem các người có tuân giữ lề luật của Người hay không? Người đã để các người vất vả thiếu thốn, và ban cho các người manna làm của ăn mà các người và cha ông các người chưa từng biết tới, để tỏ cho các người thấy rằng: Con người sống không nguyên bởi bánh, mà còn bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra.

"Các người hãy nhớ Chúa là Thiên Chúa các người, Đấng đã dẫn đưa các người ra khỏi đất Ai-cập, khỏi cảnh nô lệ. Và Người là Đấng đã dẫn các người vào nơi hoang địa mênh mông và kinh khủng có nhiều rắn hổ lửa, bò cạp, rắn lục, và không có một giọt nước nào; Người đã khiến nước từ tảng đá cứng rắn vọt ra. Trong hoang địa, Người đã nuôi các người bằng manna mà cha ông các người chưa từng biết tới". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**GIÊRUSALEM HỒI, HÃY NGỢI KHEN CHÚA**

- 1) Giêrusalem hồi, hãy ngợi khen Chúa. Hãy ngợi khen Thiên Chúa của người, hồi Sion! vì Người giữ chặt các then cửa người, Người chúc phúc cho con cái người trong thành nội.
- 2) Người đã sai lời Người xuống cõi trần ai, và lời Người lan chài chạy rảo. Người khiến tuyết rơi như thể lông cừu, Người gieo rắc sương đông như tro bụi trắng.
- 3) Người đã loan truyền lời Người cho Giacóp, những thánh chỉ và huấn lệnh Người cho Israel. Người đã không làm cho dân tộc nào như thế, Người đã không công bố cho họ các huấn lệnh của Người.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 10, 16-17**

"Có một tấm bánh, nên chúng ta tuy nhiều, cũng chỉ là một thân thể".

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô.

Anh em thân mến, chén chúc tụng mà chúng ta cầm lên chúc tụng Chúa chẳng phải là thông hiệp với máu Chúa Kitô sao? Tấm bánh mà chúng ta bẻ ra chẳng phải là thông phần vào Mình Chúa đó sao? Vì có một tấm bánh, nên chúng ta tuy nhiều người, chúng ta cũng chỉ là một thân thể, vì hết thảy chúng ta thông phần cùng một tấm bánh. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚA PHÁN: "TA LÀ BÁNH HẰNG SỐNG TỪ TRỜI XUỐNG; AI ĂN BÁNH NÀY, THÌ SẼ SỐNG ĐỜI ĐỜI".**

**CA TIẾP LIÊN**

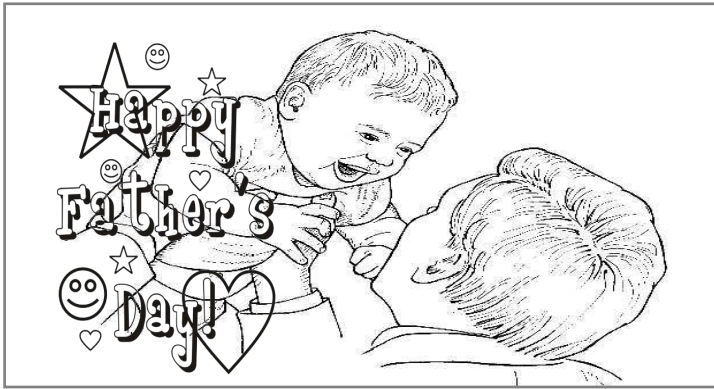
**"Lauda Sion: Hồi Sion, Hãy Ngợi Khen"**

Này đây bánh của các thiên thần,/ biến thành lương thực của khách hành hương;/ thực là bánh của những người con cái,/ không nên ném cho loài khuyển./ Bánh này đã được báo trước bằng hình ảnh,/ khi người ta sát tế Isaac, chiên của lễ vượt qua/ đã được kể ra, khi cha ông chúng ta được tặng manna./ Lạy Chúa Giêsu là mục tử tốt lành,/ là bánh thực,/ xin Người thương xót, chăn nuôi và bảo vệ chúng con;/ xin Người ban cho chúng con nhìn thấy / những điều thiện hảo trong cõi nhân sinh./ Chúa là Đấng thông biết và có thể làm nên mọi sự,/ Chúa nuôi dưỡng chúng con trong đời sống tạm gửi này,/ trên cõi cao xanh, xin cho chúng con được trở nên thực khách đồng bàn của Chúa,/ đồng thừa kế và đồng danh phận / với những công dân thánh của nước trời. Amen. Alleluia.

**PHÚC ÂM: Ga 6, 51-59**

**"Thịt Ta thật là của ăn, và máu Ta thật là của uống".  
Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng dân Do-thái rằng: "Ta là bánh hằng sống từ trời xuống; ai ăn bánh này, thì sẽ sống đời đời. Và bánh Ta sẽ ban, chính là thịt Ta, để cho thế gian được sống". Vậy người Do-thái tranh luận với nhau rằng: "Làm sao ông này có thể lấy thịt mình cho chúng ta ăn được?" Bấy giờ Chúa Giêsu nói với họ: "Thật, Ta bảo thật các người: Nếu các người không ăn thịt Con Người và uống máu Ngài, các người sẽ không có sự sống trong các người. Ai ăn thịt Ta và uống máu Ta thì có sự sống đời đời, và Ta, Ta sẽ cho kẻ ấy sống lại ngày sau hết. Vì thịt Ta thật là của ăn, và máu Ta thật là của uống. Ai ăn thịt Ta và uống máu Ta, thì ở trong Ta, và Ta ở trong kẻ ấy. Cũng như Cha là Đấng hằng sống đã sai Ta, nên Ta sống nhờ Cha, thì kẻ ăn Ta, chính người ấy cũng sẽ sống nhờ Ta. Đây là bánh bởi trời xuống, không phải như cha ông các người đã ăn manna và đã chết. Ai ăn bánh này thì sẽ sống đời đời". Đó là lời Chúa.



**Tấm bánh tình yêu – ĐTGM. Giuse Ngô Quang Kiệt**

Mỗi khi chiêm ngắm Thánh Thể Chúa, tôi không ngừng ngỡ ngàng trước tình yêu của Người. Tình yêu ấy vô cùng cao cả nhưng lại rất đơn sơ. Đơn sơ như hình ảnh tấm bánh.

**Tấm bánh, tình yêu gắn gũi.**

Sao Chúa không hoá thân làm viên kim cương quý giá mà lại làm một tấm bánh? Tấm bánh bình thường, quen thuộc quá. Từ khi kinh tế phát triển, bánh càng ngày càng xuống giá, bớt được quý trọng.

Tuy bình thường, nhưng bánh vẫn là lương thực cần thiết cho con người. Cũng như khí trời, như nước, bánh đi vào sinh hoạt hằng ngày của con người. Bình thường lắm nhưng không có không được.

Chúa trở thành tấm bánh để gắn gũi với loài người, để đi vào sinh hoạt đời thường của con người. Con người có thể đến với Chúa dễ dàng, không e ngại, sợ sệt. Chỉ là một tấm bánh vừa tầm tay mọi người. Chỉ là một tấm bánh sẵn sàng đáp ứng nhu cầu của con người. Thật khiêm nhường mà đầy ý nhị.

Thật đơn sơ nhưng cũng thật sâu xa vì tấm bánh nói lên tình yêu tự hiến.

**Tấm bánh, tình yêu tự hiến.**

Bánh sẽ chẳng còn ý nghĩa nếu chỉ để trưng bày cho người ta chiêm ngắm. Bánh chỉ có ý nghĩa khi được sử dụng. Được sử dụng là bị bẻ ra, bị nghiền nát, bị tan biến, bị tiêu hoá. Vì thế, trở thành tấm bánh là chấp nhận chịu đau đớn, chịu huỷ hoại. Đây không phải là một chấp nhận bất đắc dĩ, vì tấm bánh bao giờ cũng mời mọc tiêu thụ.

Khi xung mình là bánh bởi trời, Chúa Giêsu bày tỏ một tình yêu tha thiết, sẵn sàng chịu nghiền nát, tan biến, chịu chết cho nhân loại. Chúa chịu chết cho ta được sống. Chúa chịu huỷ hoại cho ta được lành lặn các thương tích. Chúa bé nhỏ đi cho ta được lớn mạnh.

Tấm bánh bị tiêu hoá để thực hiện một tình yêu hiệp thông.

**Tấm bánh, tình yêu hiệp thông.**

Chúa Giêsu tha thiết với sự hiệp thông. Người không ngừng mời gọi con người đến sống thân mật với Người. Người tự nhận mình là cây nho và mời gọi mọi người hãy trở thành cành nho gắn kết với cây nho.

Hôm nay, Người còn chủ động trở thành tấm bánh để hoà vào từng giòng máu, từng thớ thịt của con người trong một kết hiệp sâu xa. Người tự tiêu huỷ mình để trở thành thịt máu của con người. Không còn sự kết hợp nào sâu xa khăng khít hơn nữa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**TB 17-06-2017:** LH Anna & Anrê (ẩn danh)

**CN 18-06-2017: 8g:** LH Giuse Đình Đắc, Maria, Anton (AC Đình Chí Công) – LH Matta Trần thị Mương (AC Nguyễn thị Hoa) – LH Phêrô & Matta (Hoàng thị Khiêm) – LH Maria Lê thị Thâu (AC Văn Đức)-LH Giuse Nguyễn Công Hoàng (GD Thanh Hằng)-LH Phêrô Phạm Duy (GD ÔB Bùi Trần Nghĩa) - **10g:** Cầu bình an cho mọi gia đình, cho các vị cao niên và mọi người đau ốm, cho các LH đã qua đời thuộc Khóm Gioan Baotixita - LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) – LH Maria Hoàng thị Lập (Các con & cháu) – LH Phêrô Trần Hội (AC Văn Đức) – LH Gi-oan Baotixita Trần Hùng John (Vợ & các con)

**TH 19-06-2017:** LH Vincentê (ẩn danh)

**TB 20-06-2017:** LH Catarina (Chị Mai)

**TT 21-06-2017:** LH Isave (ẩn danh)

**TN 22-06-2017:** LH Matta (Nguyễn Nuôi)

**TS 23-06-2017:** LH Teresa (Trần thị Quế)

**TB 24-06-2017:** LH Phêrô Mai Khương (Mai Anh)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 11/06/2017: \$1,391.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 11/06/2017: \$689.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 18/06/2017: Địa Phận (Catholic Communication Campaign)

**PHÂN ƯU**



Nhận Được Tin Buồn:

**Ông Gioan Baotixita TRẦN HUỆ**

Giáo dân thuộc Khóm Các Thánh Tử Đạo

Sinh ngày 16 tháng 10 năm 1957

Thanh Bô, Đức Lợi, Việt Nam

Ta Thể ngày 12 tháng 06 năm 2017

tại Thành Phố Stockton, California, Hoa Kỳ

**HƯỞNG THƯỢNG THỌ 59 TUỔI**

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu

Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyễn Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Ông Gioan

Baotixita Trần Huệ sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

**THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

Tấm bánh gọi lên một bàn tiệc tại đó anh em quây quần trong tình thương, chia sẻ lương thực và chia sẻ tâm tình. Không còn gì đẹp hơn. Chính Chúa Kitô tự hiến mình để quy tụ chúng ta. Chính Chúa Kitô bị bẻ ra để cho tình huynh đệ nhân loại được mặn mà thấm thiết.

Với những gợi ý như thế, Chúa hướng dẫn tôi trong tình yêu mến, trong cử hành và trong cách sống Bí tích Thánh Thể.

Yêu mến Bí tích Thánh Thể là gì nếu không phải là trở nên hiền lành khiêm nhường, sống gắn gũi với những người nhỏ bé nghèo hèn?

Cử hành Bí tích Thánh Thể là gì nếu không phải là chấp nhận hạo mòn, quên mình, thiệt thòi vì Chúa và vì anh em?

Sống Bí tích Thánh Thể là gì nếu không phải là xây dựng tình đoàn kết, tình huynh đệ với những người sống quanh ta, trong mọi môi trường cuộc sống?

Lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, con cảm tạ tình yêu vô biên của Chúa. Con chúc tụng ngợi khen Chúa muôn đời. Amen.

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**  
**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ + LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
**Open 7 days a week from 8am - 9pm**  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
**ANDY CAO, PHARM.D**  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR**   
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
**6020 PACIFIC AVE. STOCKTON**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thợ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
**Tel: 209-466-2334**

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**Specializing in ...**  
**ELECTRICAL \* TUNE-UPS**  
**All Makes & Models**  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

**TIỆM NAIL Lodi SIGNATURE NAIL & SPA**  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.  
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ĂN CHIA.  
VUI LÒNG LIÊN LẠC  
**Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229**

**TIỆM Nail ở TP Ripon**  
in Shopping center  
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia  
Liên lạc : Linh **209-774-6067**

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

Dùng, cần bán 1 máy thái da  
heo, làm bì, cạo tằm, làm nem, tré  
và các loại đồ ăn về da heo. 100%  
tốt, đang dùng. Về giá: vì nghĩ hươ  
không làm nữa, giá \$175. Có thể  
xay thử sau khi trả giá xong. Dịp  
may hiếm có. Thêm chi tiết xin gọi  
Hòa, Lý: **209-478-4983**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**  
3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**